

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1959-1960

SEANCE DU 3 MAI 1960

Projet de loi modifiant la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi soumis à vos délibérations a un objet double : d'une part, il introduit dans la hiérarchie des grades d'officier le grade de général de brigade ; d'autre part, il porte à 6 ans la limitation de durée qu'impose la loi du 1^{er} mars 1958 aux officiers de réserve servant par voie de rappel volontaire.

**

Dans la plupart des armées alliées, il existe le grade de général de brigade, qui se situe entre le grade de colonel et celui de général-major. Ce grade n'a pas de correspondant dans notre hiérarchie militaire. Aussi est-ce à des colonels que doivent être confiées certaines fonctions qui, vu leur importance et les responsabilités qu'elles confèrent, sont remplies ailleurs par des officiers généraux.

A responsabilité égale, nos représentants militaires dans les relations internationales ne doivent pas être en état d'infériorité hiérarchique à l'égard de ceux de nos alliés. Ce principe vous a conduits, lors du vote de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve, à admettre que soient conférés, par voie de commission, à titre précaire, en vue de faciliter l'exercice des fonctions dans des organismes internationaux ou dans des formations militaires interalliées, d'autres grades d'officier général que ceux que connaît ladite loi.

ZITTING 1959-1960

VERGADERING VAN 3 MEI 1960

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het aan uw beraadslagingen voorgelegd ontwerp van wet heeft een tweeledig doel : enerzijds introduceert het de graad van brigade-generaal in de hiërarchie der officierengraden ; anderzijds, brengt het op 6 jaar de beperking van de duur die de wet van 1 maart 1958 oplegt aan de reserveofficieren die een vrijwillige wederoproeping hebben aangegaan.

**

In het merendeel der geallieerde legers bestaat de graad van brigade-generaal, die zich plaatst tussen de graad van kolonel en deze van generaal-majoor. Deze graad heeft geen overeenstemmende graad in onze militaire hiërarchie. Zekere functies die, gezien hun belangrijkheid en de opgelegde verantwoordelijkheden, elders worden uitgevoerd door opperofficieren, moeten dus toevertrouwd worden aan kolonels.

Met gelijke verantwoordelijkheid moeten onze militaire vertegenwoordigers in de internationale betrekkingen niet in een hiërarchische minderheid gesteld worden ten opzichte van deze van onze geallieerden. Dit principe heeft U ertoe gebracht, tijdens het stemmen van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren, toe te staan dat, — bij wijze van aanstelling, ten wederroepelijke titel, teneinde de uitoefening der functies in internationale organismen of in de intergeallieerde militaire formaties te vergemakkelijken — andere graden van opperofficier dan die welke gezegde wet vermeldt, zouden verleend worden.

Or, il apparaît chaque jour plus clairement que ce n'est pas seulement dans les relations internationales du temps de paix que le principe d'une correspondance adéquate entre l'autorité et les responsabilités doit être maintenu. C'est en temps de guerre aussi, en raison de la fréquence et de l'importance des contacts qui s'établissent nécessairement entre les officiers des armées alliées, et non pas seulement entre quelques représentants désignés de ces armées, que le système actuel, dans certains cas, nous serait préjudiciable.

En outre, il s'indique d'appliquer le principe prérappelé même au sein de nos propres forces armées, en vue de faciliter l'exercice de leurs attributions aux colonels titulaires de commandements particulièrement importants.

Toutefois, jalonner d'un grade supplémentaire la carrière de l'officier général sans l'allonger en conséquence aboutirait, en raison des règles que contiennent les articles 42 et 43 de la loi du 1^{er} mars 1958, à faire tort aux officiers qui sont actuellement en posture d'accéder au premier grade de général. Des mesures transitoires sont prises pour éviter cette injustice.

**

Le second objet du texte qui vous est soumis est d'introduire une plus grande souplesse dans les dispositions par lesquelles la loi permet au Ministre de la Défense nationale de pallier les déficits en officiers de carrière en faisant appel à des officiers de réserve volontaires.

Introduit dès 1951 dans le statut des officiers de réserve, le système des rappels volontaires de longue durée a désormais fait ses preuves.

Il convient donc de pouvoir y recourir plus largement que ne le prévoit actuellement la loi du 1^{er} mars 1958, en portant de 4 à 6 ans, pour toutes les catégories d'officiers de réserve, la durée maximum des prestations volontaires.

Le Ministre de la Défense nationale,

Het blijkt echter meer en meer dat niet alleen in de internationale betrekkingen in vredetijd het principe van een passende overeenstemming tussen het gezag en de verantwoordelijkheden moet behouden blijven. Het is ook in oorlogstijd, terwille van de veelvuldige en belangrijke contacten die noodzakelijk tot stand komen onder de officieren der geallieerde legers, en niet alleen onder enkele vertegenwoordigers van deze legers, dat het huidig systeem ons in sommige gevallen nadelig zou zijn.

Bovendien is het aangewezen het hiervoren-vermeld principe zelfs in onze eigen strijdkrachten toe te passen, teneinde aan de kolonels, titularissen van bijzonder belangrijke commando's, de uitoefening van hun bevoegdheden te vergemakkelijken.

In de loopbaan van een opperofficier een bijkomende graad inschakelen zonder deze loopbaan te verlengen zou evenwel, terwille van de bij de artikelen 42 en 43 van de wet van 1 maart 1958 voorgeschreven regelen, een nadelig gevolg hebben voor de officieren die heden in de voorwaarden verkeren om in de eerste graad van opperofficier benoemd te kunnen worden. Derhalve worden er overgangsmaatregelen voorzien om deze onrechtvaardigheid te vermijden.

**

Het tweede doel van de tekst die U voorgelegd wordt is een grotere soepelheid in te voeren in de bepalingen waarbij de wet de Minister van Landsverdediging toestaat het tekort aan beroepsofficieren te vergoeden door beroep te doen op vrijwillige reserveofficieren.

Sedert 1951 ingevoerd in het statuut der reserveofficieren, heeft het systeem der vrijwillige wederoproeping van lange duur voortaan zijn proef doorstaan.

Men zou er dus meer zijn toevlucht moeten kunnen toe nemen dan hetgeen de wet van 1 maart 1958 thans voorziet, namelijk door, voor alle categorieën van reserveofficieren, de maximumduur van de vrijwillige prestaties van 4 op 6 jaar te brengen.

De Minister van Landsverdediging,

A. GILSON.

Projet de loi modifiant la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

§ 1^{er}. — L'article 8, § 1^{er}, 1^o, littera c), de la loi du 1^{er} mars 1958, relative au statut des officiers de carrière et de réserve, est remplacé par la disposition suivante :

« c) Officiers généraux :

1. Général de brigade
2. Général-major
3. Lieutenant général. »

§ 2. — L'article 8, § 1^{er}, 2^o, littera c), de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« c) Officiers généraux :

1. Commodore
2. Premier Commodore. »

Art. 2.

L'article 44, 2^e alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, à la force terrestre :

- 1^o les officiers généraux sont nommés dans l'état-major général ;
- 2^o les généraux de brigade sont choisis parmi les colonels des différents corps selon les règles que le Roi détermine, et qui doivent concilier les intérêts supérieurs de l'armée avec une proportion équitable d'officiers généraux issus des différents corps. »

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Landsverdediging is gelast in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

Eerste Artikel.

§ 1. — Artikel 8, § 1, 1^o, littera c), van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« c) Opperofficieren :

1. Brigade-generaal
2. Generaal-majoor
3. Luitenant-generaal. »

§ 2. — Artikel 8, § 1, 2^o, littera c), van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« c) Opperofficieren :

1. Commodore
2. Eerste Commodore. »

Art. 2.

Artikel 44, 2^e lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Nochtans, bij de landmacht :

- 1^o worden de opperofficieren in de generale staf benoemd ;
- 2^o de brigade-generaals worden gekozen onder de kolonels der verschillende korpsen volgens de regelen die de Koning bepaalt en die de hogere belangen van het leger moeten overeenbrengen met een billijke verhouding van opperofficieren uit de verschillende korpsen. »

Art. 3.

L'article 50 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 50. — L'article 42, § 2, n'est applicable pour la nomination au grade de général-major qu'à partir de la date qui sera déterminée par le Roi. »

Art. 4.

L'article 51 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 51. — § 1^{er}. — L'article 43 n'est applicable aux officiers médecins, pharmaciens, ingénieurs des fabrications militaires et aux officiers de gendarmerie qu'à partir de la date qui sera déterminée par le Roi.

§ 2. — L'article 43 n'est applicable pour la nomination au grade de capitaine-commandant, de général de brigade et de général-major qu'à partir de la date qui sera déterminée par le Roi. »

Art. 5.

L'article 63, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 63. — § 1^{er}. — Dans des circonstances exceptionnelles et pour assurer l'encadrement des forces armées sur le pied de paix, le Ministre de la Défense nationale peut autoriser l'officier de réserve à servir dans une formation des forces armées. La durée totale de ces prestations ne peut excéder 6 années. »

Art. 6.

Le texte néerlandais de l'article 97 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 97. — Wanneer het leger gemobiliseerd is, kan de Koning de toepassing schorsen van de artikelen 13, lid 2, 28, lid 1, 40, 42, 43, 54, 5^o en 7^o, 77, 80 en 92, lid 2. »

Art. 7.

L'article 98, 7^o, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« 7^o La loi du 8 mai 1924 relative à la création d'un corps d'officiers ingénieurs des fabrications militaires. »

Donné à Bruxelles, le 15 avril 1960.

Art. 3.

Artikel 50 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 50. — Artikel 42, § 2, is voor de benoeming in de graad van generaal-majoor slechts toepasselijk vanaf de datum die door de Koning zal bepaald worden. »

Art. 4.

Artikel 51 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 51. — § 1. — Artikel 43 is op de officieren-geneesheren, -apothekers, -ingenieurs der militaire fabrikaten en op de officieren van de rijkswacht slechts toepasselijk vanaf de datum die door de Koning zal bepaald worden.

§ 2. — Artikel 43 is voor de benoeming in de graad van kapitein-commandant, brigade-generaal en generaal-majoor slechts toepasselijk vanaf de datum die door de Koning zal bepaald worden. »

Art. 5.

Artikel 63, § 1, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 63. — § 1. — In uitzonderlijke omstandigheden en met het oog op de kaderbehoeften van de krijgsmachtdelen op voet van vrede, kan de Minister van Landsverdediging de reserve-officier toestaan in een formatie van de krijgsmachtdelen te dienen. De totale duur van deze prestaties mag een termijn van 6 jaar niet te boven gaan. »

Art. 6.

De nederlandse tekst van artikel 97 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 97. — Wanneer het leger gemobiliseerd is, kan de Koning de toepassing schorsen van de artikelen 13, lid 2, 28, lid 1, 40, 42, 43, 54, 5^o en 7^o, 77, 80 en 92, lid 2. »

Art. 7.

Artikel 98, 7^o, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 7^o De wet van 8 mei 1924 betreffende de oprichting van een korps van officieren ingenieurs der militaire fabrikaten. »

Gegeven te Brussel, 15 april 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Défense nationale,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Landsverdediging,

A. GILSON.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 16 novembre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve », a donné le 25 novembre 1959 l'avis suivant :

Le projet, qui modifie la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve, a notamment comme objet de créer le grade de général de brigade.

Lors des travaux préparatoires de la loi du 1^{er} mars 1958, il n'avait pas été jugé nécessaire de créer un tel grade (session 1957-1958 Sénat, Doc. parl. 128). L'article 8, § 2, de cette loi permet au Roi de « conférer, à titre précaire, par voie de commission, d'autres grades d'officier général pour l'exercice de fonctions dans des organismes internationaux ou dans des formations militaires inter-alliées ».

Cette disposition était justifiée par « l'existence d'une hiérarchie différente des grades au sein des pays alliés » (*Exposé des motifs*, session 1956-1957, Chambre des Représentants, Doc. parl. 681/I).

Le projet qui, par son article 1^{er}, crée le grade de général de brigade, n'abroge pas l'article 8, § 2, qui autorise la commission à des grades d'officier général non prévus. Si la création du nouveau grade a comme résultat de rendre sans objet le § 2 de l'article 8, il y a lieu de prévoir l'abrogation de cette disposition.

**

L'article 2 du projet remplace l'article 44, alinéa 2, de la loi du 1^{er} mars 1958.

Suivant le projet, l'emploi de général de brigade restera un emploi propre à chaque corps ; il y aurait dès lors lieu de remplacer au 1^o de la nouvelle disposition les mots « issus des différents corps » par les mots « appartenant aux différents corps ».

**

L'article 3 du projet, au sujet duquel l'exposé des motifs est muet, complète l'article 49, § 2, de la loi du 1^{er} mars 1958, qui est rédigé comme suit :

« § 2. — Il y a équivalence, en ce qui concerne la force navale, entre les grades énumérés à l'article 8, 2^o, § 1^{er}, a et b, et les grades énumérés à l'article 5 de la loi du 14 juin 1951 sur la position et l'avancement des officiers de la force navale. »

Le projet ajoute à cette disposition :

« Il en est de même entre le grade de contre-amiral et le grade de commodore prévu par la loi du 12 avril 1957 modifiant la loi du 14 juin 1951 sur la position et l'avancement des officiers de la force navale. »

Une telle disposition n'est nullement nécessaire puisque l'article 8, § 1^{er}, alinéa pénultième, dispose qu'« il y a équivalence entre chacun des grades de la force navale et le grade de rang correspondant de la force terrestre et de la force aérienne ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^e november 1959 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren », heeft de 25^e november 1959 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp wijzigt de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren, en heeft onder meer tot doel, de graad van brigade-generaal in te stellen.

Tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 1 maart 1958 had men het onnodig geacht die graad in te stellen (zitting 1957-1958, Senaat, Parl. doc. 128). Krachtens artikel 8, § 2, van deze wet « kan de Koning, ten steeds wederroepelijke titel, bij wege van aanstelling andere opperofficiersgraden verlenen voor de uitoefening van ambten in internationale lichamen of in intergeallieerde militaire formaties ».

Deze bepaling was verantwoord door het bestaan van een verschillende hiërarchie der graden in de geallieerde landen (*Memorie van toelichting*, zitting 1956-1957, Kamer van Volksvertegenwoordigers, parl. doc. 681/I).

Het ontwerp, dat in artikel 1 de graad van brigade-generaal instelt, bevat geen opheffingsbepaling voor artikel 8, § 2, krachtens hetwelk aanstelling in niet vastgestelde opperofficiersgraden mogelijk is. Maakt het invoeren van de nieuwe graad § 2 van artikel 8 onwerkzaam, dan ware deze bepaling op te heffen.

**

Artikel 2 van het ontwerp vervangt artikel 44, tweede lid, van de wet van 1 maart 1958.

Volgens het ontwerp blijft de betrekking van brigade-generaal een betrekking die eigen is aan ieder korps ; derhalve zouden in de tekst onder 1^o van de nieuwe bepaling, de woorden « gesproken uit de verschillende korpsen » moeten worden vervangen door de woorden « die tot de onderscheiden korpsen behoren ».

**

Artikel 3 van het ontwerp, waarover de memorie van toelichting zwijgt, voorziet in de aanvulling van artikel 49, § 2, van de wet van 1 maart 1958, dat bepaalt :

« § 2. — Wat de zeemacht betreft, zijn de graden opgesomd in artikel 8, § 1, 2^o, a en b, en de graden opgesomd in artikel 5 van de wet van 14 juni 1951 op de stand en de bevordering van de officieren van de zeemacht, gelijkwaardig. »

Het ontwerp voegt hieraan toe :

« Dit geldt eveneens voor de graad van schout-bij-nacht en de graad van commodore voorzien door de wet van 12 april 1957 tot wijziging van de wet van 14 juni 1951 op de stand en de bevordering der officieren van de zeemacht. »

Deze bepaling is onnodig, want artikel 8, § 1, voorlaatste lid, stelt : « Iedere graad van de zeemacht is gelijkwaardig met de graad van overeenkomstige rang bij de landmacht en de luchtmacht ».

L'article 1^{er} du projet montre que cette équivalence existe entre le grade de général de brigade et celui de commodore, d'une part, et entre celui de général major et celui de contre-amiral, d'autre part.

Une telle disposition n'est pas non plus nécessaire pour le passé. Le grade de commodore a été créé par la loi du 12 avril 1957, qui a modifié notamment l'article 5 de la loi du 14 juin 1951 sur la position et l'avancement des officiers de la force navale. Dans l'exposé des motifs de cette loi et au cours des travaux préparatoires, il a été précisé que le grade de commodore est équivalent à celui de général-major (session 1956-1957. Chambre des Repr., Doc. parl. n° 659/I — Sénat, Doc. parl. n° 223).

La loi du 1^{er} mars 1958 a maintenu cette équivalence par son article 8. L'article 3 du projet peut dès lors être omis.

*
**

L'article 5 du projet gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 5.

» Par mesure transitoire, jusqu'à une date à fixer par le Roi, est suspendue l'application des dispositions suivantes de la loi du 1^{er} mars 1958 :

- 1^o l'article 42, § 2, en ce qui concerne l'accession au grade de général-major ;
- 2^o l'article 43, en ce qui concerne l'accession aux grades de général de brigade et de général-major. »

Cet article 5 constituant une disposition transitoire, il s'indiquerait de l'insérer dans le projet après l'article 6 qui, comme les quatre premiers articles, modifie la loi du 1^{er} mars 1958.

*
**

L'article 7 du projet dispose :

« La présente loi entre en vigueur en même temps que la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve. »

La loi du 1^{er} mars 1958 a été mise en vigueur, à l'exception de certaines de ses dispositions, par l'arrêté royal du 7 avril 1959, publié au *Moniteur belge* du 16 avril 1959. L'article 7 du projet fait, dès lors, rétroagir celui-ci au 26 avril 1959.

Suivant les explications données par le délégué du Gouvernement, il n'y a aucune nécessité de faire rétroagir le projet. Il y a lieu, dès lors, d'omettre l'article 7.

*
**

Dans un souci d'uniformisation de la terminologie juridique, il est suggéré d'employer dans le liminaire de divers articles du projet la formule « est remplacé par la disposition suivante » plutôt que d'écrire « est modifié comme suit » (art. 1^{er}, § 1^{er} et § 2, art. 2, art. 4) ou « est remplacé par » (art. 6).

Uit artikel 1 van het ontwerp blijkt, dat die gelijkwaardigheid van graad er is tussen brigade-generaal en commodore enerzijds, en tussen generaal-majoor en schout-bij-nacht anderzijds.

Een zodanige bepaling is evenmin nodig voor het verleden. De graad van commodore is ingesteld bij de wet van 12 april 1957, die onder meer artikel 5 van de wet van 14 juni 1951 op de stand en de bevordering der officieren van de zeemacht heeft gewijzigd. In de memorie van toelichting van genoemde wet en tijdens de parlementaire voorbereiding is duidelijk gezegd dat de graad van commodore gelijkwaardig is met die van generaal-majoor (zitting 1956-1957, Kamer van Volksvertegenwoordigers, parl. doc. n° 659/I — Senaat, parl. doc. n° 223).

De wet van 1 maart 1958 heeft die gelijkwaardigheid in artikel 8 behouden. Artikel 3 van het ontwerp kan dus vervallen.

*
**

Artikel 5 van het ontwerp ware beter als volgt te lezen :

« Artikel 5.

» Bij overgangsmaatregel en tot op een door de Koning vast te stellen datum, wordt de toepassing van de hiernavolgende bepalingen van de wet van 1 maart 1958 geschorst :

- 1^o artikel 42, § 2, wat betreft de bevordering tot generaal-majoor ;
- 2^o artikel 43, wat betreft de bevordering tot brigade-generaal en generaal-majoor. »

Aangezien artikel 5 een overgangsbepaling is, zou het in het ontwerp moeten komen na artikel 6 dat, zoals de eerste vier artikelen, de wet van 1 maart 1958 wijzigd.

*
**

Artikel 7 van het ontwerp bepaalt :

« Onderhavige wet treedt in voege terzelfdertijd als de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroeps- en reserveofficieren. »

De wet van 1 maart 1958 is, op enkele bepalingen na, in werking gesteld door het koninklijk besluit van 7 april 1959, dat in het *Belgisch Staatsblad* van 16 april 1959 is bekendgemaakt. Artikel 7 doet het ontwerp dus terugwerken tot 26 april 1959.

Naar de gemachtigde van de Regering heeft uitgelegd, is het onnodig het ontwerp te doen terugwerken. Artikel 7 dient derhalve te vervallen.

*
**

Met het oog op een eenvormiger rechtsterminologie wordt voorgesteld, in de inleidende volzin van bepaalde artikelen van het ontwerp de formule « wordt door de volgende bepaling vervangen » te gebruiken in plaats van « wordt als volgt gewijzigd » (art. 1, § 1 en § 2, art. 2 en 4) of « wordt vervangen door » (art. 6).

La chambre était composée de
 MM. J. SUETENS, premier président ;
 L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat ;
 A. BERNARD et Ch. VAN REEPINGHEN, as-
 sesseurs de la section de législation ;
 C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version
 néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.
 SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. F. REMION, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,
 (s./w. get.) C. ROUSSEAUX.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Défense
 nationale.

Le 2 décembre 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

De kamer was samengesteld uit de
 HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;
 L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van
 State ;
 A. BERNARD en Ch. VAN REEPINGHEN, bij-
 zitters van de afdeling wetgeving ;
 C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Neder-
 landse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.
 SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. F. REMION,
 auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,
 (s./w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Lands-
 verdediging.

De 2^e december 1959.

De Griffier van de Raad van State,